Porównanie tłumaczeń Jana 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tym zszedł do Kafarnaum, On i ― matka Jego i ― bracia i ― uczniowie Jego, i tam pozostali nie wiele dni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tem zszedł do Kapernaum On i matka Jego i bracia Jego i uczniowie Jego i tam pozostali nie wiele dni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zszedł do Kafarnaum\* \*\* – On sam i Jego matka, Jego bracia\*\*\* i Jego uczniowie, i pozostali tam kilka dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym zeszedł do Kafarnaum on sam i matka jego i bracia [jego] i uczniowie jego, i tam pozostał nie liczne dni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po- tem zszedł do Kapernaum On i matka Jego i bracia Jego i uczniowie Jego i tam pozostali nie- wiele dni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wraz z matką, braćmi i uczniami udał się do Kafarnaum, gdzie razem spędzili kilka dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem on, jego matka, jego bracia i jego uczniowie poszli do Kafarnaum i mieszkali tam kilka dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zstąpił do Kapernaum, on i matka jego i bracia jego i uczniowie jego, i zamieszkali tam niewiele dni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym zstąpił do Kafarnaum, on i matka jego, i bracia jego, i uczniowie jego, a zmieszkali tam niewiele dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie On, Jego Matka, bracia i uczniowie Jego udali się do Kafarnaum, gdzie pozostali kilka dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem udał się do Kafarnaum wraz z matką swoją i braćmi, i uczniami swoimi, i tam pozostali kilka dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem udał się ze swoją matką, braćmi i uczniami do Kafarnaum i pozostał tam przez kilka dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wszystkim Jezus wraz z Matką, braćmi i uczniami przybył do Kafarnaum, gdzie pozostał kilka dni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później zszedł do Kafarnaum On sam, Jego matka, Jego krewni i Jego uczniowie. Pozostali tam przez wiele dni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tym wydarzeniu poszedł ze swoją matką, braćmi i uczniami do Kafarnaum, gdzie przebywał kilka dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem udał się do Kafarnaum z matką, braćmi i uczniami swoimi. I pozostali tam kilka dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього пішов до Капернаума - сам, його мати, його брати, його учні; і пробули там небагато днів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za to właśnie zstąpił w dół do Kafarnaum on i matka jego i bracia jego i uczniowie jego, i tam pozostali nie wieloliczne dni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zszedł do Kafarnaum on, jego matka, jego bracia oraz jego uczniowie, ale nie pozostali tam wiele dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem On, Jego matka i bracia oraz Jego talmidim zeszli do K'far-Nachum i zostali tam przez parę dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem on i jego matka, i bracia, i jego uczniowie przybyli do Kafarnaum, ale nie pozostali tam przez wiele dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po weselu, razem z matką, braćmi i uczniami udał się na kilka dni do Kafarnaum. |

1. 1) Kafarnaum, Καφαρναοὺμ, ּכְפַר נַחּום , czyli: wioska Nachuma, uważane za miasto zamieszkania Jezusa (<x>500 2:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:13</x>; <x>470 21:12-13</x>; <x>480 11:15-17</x>; <x>490 19:45-46</x> [↑](#footnote-ref-4)